

# PEER GYNT

HENRIK JOHAN  
IBSEN

ГЕНРИК ЮХАН  
ИБСЕН

# ПЕР ГЮНТ

ИЛЛЮСТРИРОВАННАЯ КНИГА НА ЯЗЫКЕ ОРИГИНАЛА С ПЕРЕВОДОМ

НОРВЕЖСКИЙ



РУССКИЙ

*Lingua*

ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ  
МОСКВА

УДК 821.113.5-2  
ББК 84(4Нор)-6  
И16

В настоящем издании используются фоторепродукции произведений искусства, находящихся в общественном достоянии, а также иллюстрации, предоставленные по лицензии shutterstock.com.

**Ибсен, Генрик Юхан.**

И16 Пер Гюнт = Peer Gunt / Г. Ю. Ибсен; [пер. с норв. А. и П. Ганзен]. – Москва: Издательство АСТ, 2026. — 432 с. : ил. – (Bilingua подарочная: иллюстрированная книга на языке оригинала с переводом).

ISBN 978-5-17-172708-6

Король умолял меня жениться на принцессе, тролли хотели озолотить, мной интересовались все красавицы, а бедуины считали меня пророком; я был в заснеженных горах и пустыне, торговал по всему миру и стал богатейшим человеком. А еще я летал среди чаек. И все это, разумеется, чистая правда.

Только все равно чего-то не хватает. Кем бы мне стать теперь?..

«Пер Гюнт» — одно из самых значительных произведений Генрика Ибсена, норвежского драматурга и реформатора европейского театра. Это пьеса о мечтах, эгоизме и бесконечном поиске себя, которая по значимости сравнима с такими произведениями, как «Фауст» Иоганна Гете и «Гамлет» Уильяма Шекспира.

В настоящем издании оригинальный текст «Пер Гюнта» приводится с параллельным переводом Анны и Петра Ганзенов. Для удобства чтения каждая строфа на русском языке расположена напротив соответствующей строфы на норвежском. Такое расположение позволит без труда сравнивать текст оригинала с переводом, обращать внимание на трудности, с которыми сталкивались переводчики, и отмечать наиболее точно переведенные фрагменты.

Произведение сопровождается фантазийными иллюстрациями Артура Рэкема, Джона Астина, Теодора Киттельсена, Эрика Вереншёля и Ганса Клубера.

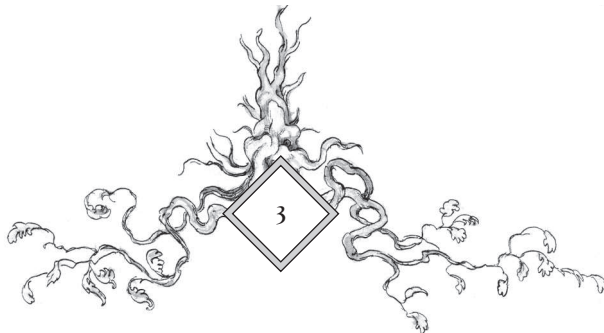
Подарочное оформление, твердый переплет, белая бумага, иллюстрации, красивый макет, цветная лента ляссе добавляют книге изысканность и привлекательность. Ее можно приобрести не только для своей коллекции, но и в качестве подарка дорогим и близким людям.

УДК 821.113.5-2

ББК 84(4Нор)-6

ISBN 978-5-17-172708-6

© ООО «Издательство АСТ», 2025





DEN  
TEGN

ДЕЙСТВУЮЩИЕ  
ЛИЦА

ÅSE, *en bondemands enke.*  
 PEER GYNT, *hendes søn.*  
 TO KÆRRINGERMED *kornsække.*  
 ASLAK, *en smed.*  
 BRYL- LUPSGÆSTER.  
 KØGEMESTER.  
 SPILLEMAND, *o. s. v.*  
 ET PAR INDFLYTTERFOLK.  
 SOLVEJG OG LILLE HELGA,  
*deres døtre.*  
 BONDEN *på Hægstad.*  
 INGRID, *hans datter.*  
 BRUDGOMMEN *og hans FORÆLDRE.*  
 TRE SÆTERJENTER.  
 EN GRØNKLÆDT KVINDE.  
 DOVREGUBBEN.  
 EN HOFTROLD.  
 FLERE LIGNENDE. TROLDJOMFRU-  
 ER OG TROLDUNGER. ET PAR HEK-  
 SE. TOMTEGUBBER, *nisser, hougfolk, o. s. v.*  
 EN STYG UNGE.  
 EN STEMME I MØRKET.  
 FUGLESKRIG.

ОСЕ, *вдова-крестьянка*  
 ПЕР ГЮНТ, *ее сын*  
 ДВЕ СТАРУХИ *с мешками зерна*  
 АСЛАК, *кузнец*  
 ГОСТИ *на свадьбе*  
 РАСПОРЯДИТЕЛЬ ПИРА  
 МУЗЫКАНТ *и др.*  
 ПЕРЕСЕЛЕНЦЫ, *муж с женой*  
 СОЛЬВЕЙГ *и маленькая Хельга,*  
*их дочери*  
 КРЕСТЬЯНИН, *хозяин усадьбы Хэгстад*  
 ИНГРИД, *его дочь*  
 ЖЕНИХ *и его родители*  
 ТРИ ПАСТУШКИ  
 ЖЕНЩИНА *в зеленом*  
 ДОВРСКИЙ ДЕД  
 СТАРШИЙ ПРИДВОРНЫЙ  
 ТРОЛЬ, ТРОЛИ *обоого пола, взрослые*  
*и дети, ведьмы, домовые, лесовики, гномы*  
*и проч.*  
 УРОДЕЦ  
 ГОЛОС *во мраке*  
 ПТИЧИЙ КРИК



KARI, *en husmandskone.*

MASTER COTTON,  
MONSIEUR BALLON,  
DEHERRER V. EBERKOPF  
OG TRUMPETERSTRÅLE,  
*rejsende herrer.*

EN TYV OG *en* HÆLER.

ANITRA, *en beduinerhøvdings datter.*

ARABERE, SLAVINDER,

DANSENDE PIGER, *o. s. v.*

MEMNONSTØTTEN (*syngende.*)

SFINXEN *ved Gizeh (stum person.)*

BEGRIFFENFELDT, *professor, dr. phil.,  
forstander for dårekisten i Kairo.*

HUHU, *en målstræver fra Malebarkysten.*

HUSSEJN, *en østerlandsk minister.*

EN FELLAHMED *en kongemumie.*

FLERE *dårekistelemmer samt deres vogtere.*

EN NORSK SKIPPER  
*og hans mandskab.*

EN FREMMED PASSAGER.

EN PREST.

ET LIGFØLGE.

EN LENSMAND.

EN KNAPPESTØBER.

EN MAGER PERSON.

КАРИ, *бобылка*

МАСТЕР КАТТОН,  
МОНСЬЕУ БАЛЛОН,  
ФОН ЭБЕРКОПФ  
И ТРУМПЕТЕРСТРОЛЕ —  
*путешественники*

ВОР *и* УКРЫВАТЕЛЬ

АНИТРА, *дочь вождя бедуинов*

АРАБЫ, РАБЫНИ,  
ТАНЦОВЩИЦЫ *и проч.*

КОЛОСС МЕМНОНА (*поющий*),

СФИНКС *в Гизе (лицо без речей)*

БЕГРИФФЕНФЕЛД, *профессор,  
доктор философии, директор дома для  
умалишенных в Каире*

ГУГУ, *борец за очищение малабарского языка*

ГУССЕЙН, *восточный министр*

ФЕЛЛАХ *с мумией фараона*

УМАЛИШЕННЫЕ *и их сторожа*

КАПИТАН КОРАБЛЯ  
*и его команда*

НЕИЗВЕСТНЫЙ ПАССАЖИР

ПАСТОР

УЧАСТНИКИ ПОХОРОН

ЛЕНСМАН

ПУГОВИЧНИК

ХУДОЩАВАЯ ЛИЧНОСТЬ

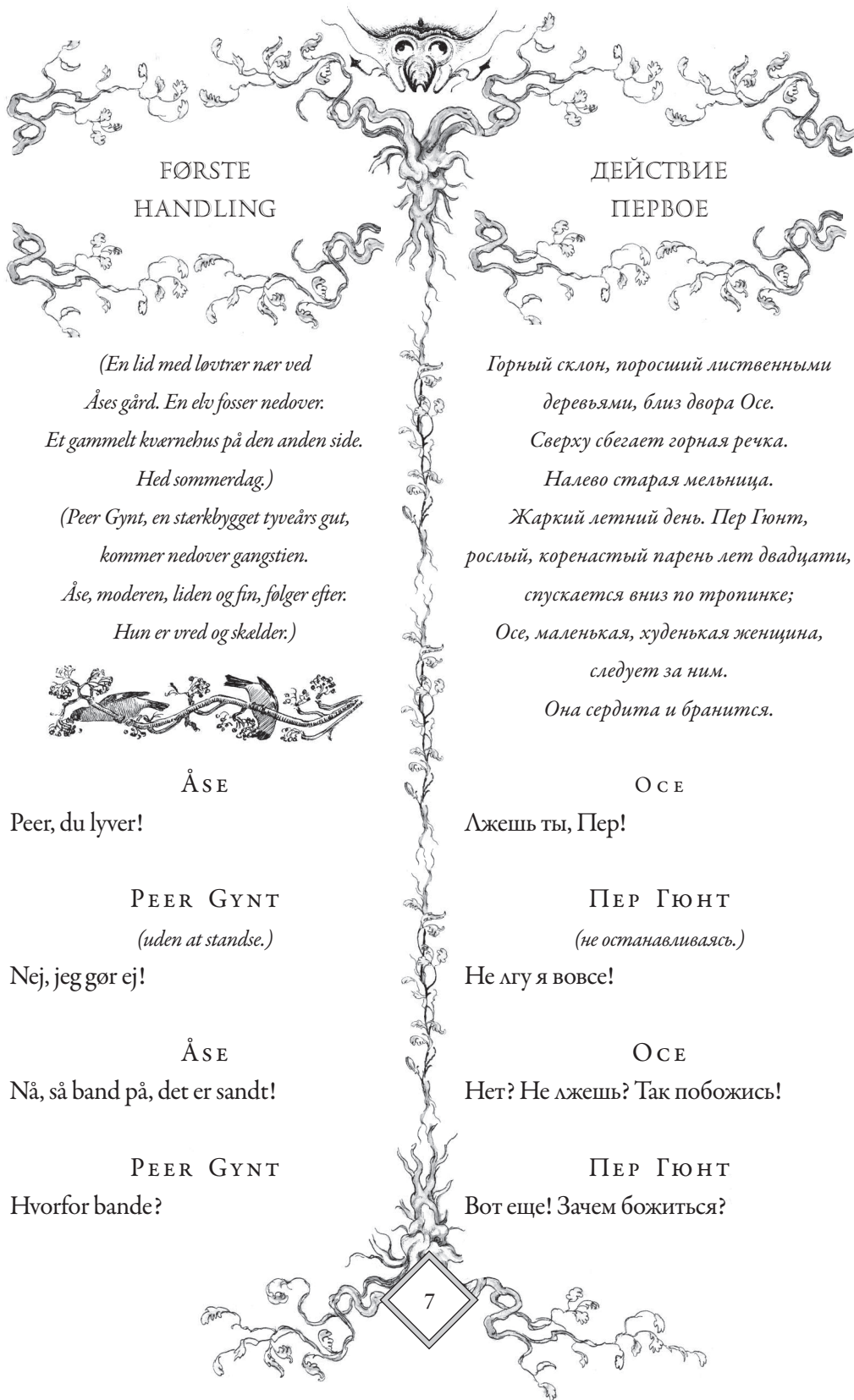




(Handlingen, der begynder i førstningen af dette århundrede og slutter henimod vore dage, foregår dels i Gudbrandsdalen og på højfeldene deromkring, dels på kysten af Marokko, dels i ørkenen Sahara, i dårekisten i Kairo, på havet, o. s. v.)

Действие, охватывающее время от начала XIX столетия до шестидесятых годов, происходит частью в Гудбраннской долине и в окрестных горах, частью на берегу Марокко, в пустыне Сахаре, в доме для умалишенных в Каире, на море и проч.





FØRSTE  
HANDLING

*(En lid med løvtrær nær ved  
Åses gård. En elv fosser nedover.  
Et gammelt kvernehus på den anden side.  
Hed sommerdag.)*  
*(Peer Gynt, en stærkbygget tyveårs gut,  
kommer nedover gangstien.  
Åse, moderen, liden og fin, følger efter.  
Hun er vred og skælder.)*



ÅSE

Peer, du lyver!

PEER GYNT

*(uden at standse.)*

Nej, jeg gør ej!

ÅSE

Nå, så band på, det er sandt!

PEER GYNT

Hvorfor bande?

ДЕЙСТВИЕ  
ПЕРВОЕ

*Горный склон, поросший лиственными  
деревьями, близ двора Осе.  
Сверху сбегает горная речка.  
Налево старая мельница.  
Жаркий летний день. Пер Гюнт,  
рослый, коренастый парень лет двадцати,  
спускается вниз по тропинке;  
Осе, маленькая, худенькая женщина,  
следует за ним.  
Она сердита и бранится.*

ОСЕ

Лжешь ты, Пер!

ПЕР ГЮНТ

*(не останавливаясь.)*

Не лгу я вовсе!

ОСЕ

Нет? Не лжешь? Так побожись!

ПЕР ГЮНТ

Вот еще! Зачем божиться?



ÅSE

Tvi; du tør ej!  
Alt ihob er tøv og tant!

PEER GYNT

(står.)

Det er sandt — hvert evigt ord!

ÅSE

(foran ham.)

Og du skæms ej for din moer?  
Først så render du tilfjelds  
månedsvi i travle ånnen,  
for at vejde ren på fånnen,  
kommer hjem med reven pels,  
uden byrse, uden vildt; —  
og til slut med åbne øjne  
mener du at få mig bildt  
ind de værste skytterløgne! —  
Nå, hvor traf du så den bukken?

PEER GYNT

Vest ved Gendin.

ÅSE

(ler spotsk.)

Rigtig, ja!

ОСЕ

А? Не смеешь! Все наврал!



ПЕР ГЮНТ

(останавливаясь.)

Правда — каждое словечко.

ОСЕ

(забегая вперед.)

Стыд-то есть ли у тебя?  
В страду самую шататься  
За оленем по горам  
Больше месяца! Вернуться  
В рваной куртке, без ружья,  
Без добычи да морочить  
Баснями старуху-мать?!  
Ну, где встретил ты оленя?



ПЕР ГЮНТ

Там, на запад от хребта...

ОСЕ

(насмешливо.)

Так.





PEER GYNT

Hvasse vinden bar ifra;  
bag et oreholdt forstukken  
han i skaresneen grov  
efter lav —

ÅSE

*(som før.)*

Ja rigtig, ja!

PEER GYNT

Pusten holdt jeg, stod og lytted,  
hørte knirken af hans hov,  
så af ene hornet grenene.

Derpå varsomt mellem stenene  
frem på bugen jeg mig flytted.  
Gemt i røsen op jeg glytted; —  
slig en buk, så blank og fed,  
skulde du vel aldrig set!



ÅSE

Nej, bevares vel!

PEER GYNT

Det smaldt!  
Bukken stupte bums i bakken.

ПЕР ГЮНТ

Под ветром я пришелся;  
Он в кустах ольхи стоял;  
Снег копытом разгребая,  
Мох щипал...

ОСЕ

*(как прежде.)*

Так, так.

ПЕР ГЮНТ

...В кустах  
Лишь рога одни виднелись;  
Затаивши дух в груди,  
Скрип копыт его я слушал  
И ползком между камней  
Все поближе подбирался...  
Вот уж виден стал он мне —  
Жирный, с гладкими боками...  
Ты такого никогда,  
Побожусь я, не видала!..

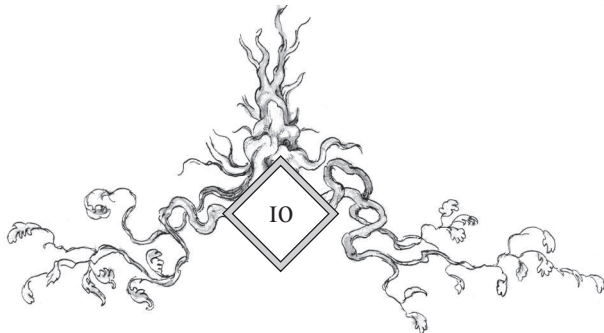
ОСЕ

Ну, еще бы!

ПЕР ГЮНТ

Трах!.. Олень  
Оземь грянулся врастяжку,







Men i samme stund, han faldt,  
sad jeg skrævs på bukkeryggen,  
greb ham i det venstre øre,  
vilde netop kniven køre  
bagom skolten ind i nakken; —  
hej! da skreg han vildt, den styggen,  
stod med et på alle fire,  
slog mig med et agterkast  
ud af næven kniv og slire,  
skrued mig om lænden fast,  
stemte hornene mod læggen,  
klemte mig som i en tang; —  
dermed satte han på sprang  
bent fremover Gendin-eggen!

ÅSE  
(*wilkårligt.*)

Jesu navn da —!

PEER GYNT  
Har du set den  
Gendin-eggen nogen gang?  
Den er halve milen lang,  
hvas bortefter, som en ljå.  
Udfor bræer, skred og lider,  
rakt nedover urder grå,  
kan en se til begge sider  
lukt i vandene, som blunder

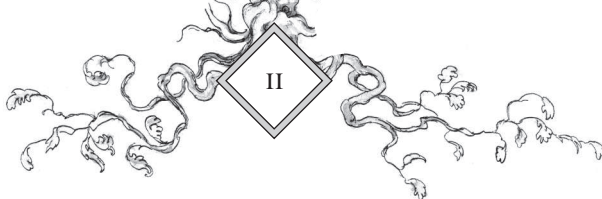
Я же на спину ему  
Вмиг вскочил и, ухватившись  
За ухо одной рукой,  
Нож стал вынимать другою,  
Чтоб оленя приколоть.  
Тут он как взревет, скотина,  
Да как вскочит вдруг с земли,  
Да поддаст ногою задней!..  
Вышиб нож из рук моих  
И к спине прижал рогами, —  
Как в тиски я тут попал, —  
И пустился вскачь со мною  
Прямо к Ендину-хребту.



ОСЕ  
(*невольно.*)

Иисусе!

ПЕР ГЮНТ  
Ты видала  
Тот хребет когда-нибудь?  
Он длиной с полмили будет,  
Крут, обрывист и остер;  
Лед, лавины и морены —  
Справа, слева, а внизу  
Дремлют черные озера, —  
Сажень сотен пять до них!





svarte, tunge, mer end tretten-  
hundred alen nedenunder. —  
Langsmed eggen han og jeg  
skar os gennem vejret vej.  
Aldrig red jeg slig en fole!  
Midt imod, der vi for fram,  
var det som der gnistred sole.  
Brune ørnerygge svam  
i det vide svimle slug  
midtvejs mellem os og vandene, —  
sakked agterud, som fnug.  
Isflak brast og brød mod strandene;  
men der var ej døn at høre;  
bare hvirvlens vætter sprang,  
som i dans; — de sang, de svang  
sig i ring for syn og øre!

ÅSE

*(svimmel.)*

Å, Gud trøste mig!

PEER GYNT

Med et,  
på en rådløs bråbrat plet,  
foer ivejret rype-steggen,  
flaksed kaglende, forskræmt,  
fra den knart, hvor han sad gemt,  
klods for bukkens fod på eggen.

Вдоль хребта мы и летели,  
Как стрела, — олень и я.  
Не ежжал еще я сроду  
На таком лихом коне!  
Искры сеял он копытом,  
Обгоняли мы орлов,  
Что, красуясь, проплывали  
Между озером и мной.  
Льдины о берег ломались,  
Но до нас не достигал  
Треск и грохот их — высоко  
Были мы; вокруг же нас  
Духи снежные плясали,  
И крутились, и вились,  
Пели, выли, застилали  
Пеленою взор и слух.

ОСЕ

*(словно у нее голова кружится.)*

Господи, спаси, помилуй!..

ПЕР ГЮНТ

Вдруг на страшной крутизне  
Вверх взлетела куропатка,  
С выступа сорвавшись, где,  
Притаясь в гнезде, сидела,  
И с кудахтаньем — шарах  
Прямо под ноги оленю!





Bukken gjorde halvt omkring,  
satte med et himmelspring  
udfor dybet med os begge!

*(Åse vakler og griber efter en træstamme.*

*Peer Gynt bliver ved.)*

Bag os bergets svarte vægge,  
under os et bundløst slug!  
Først vi kløvte lag af tåger,  
kløvte så en flok af måger,  
som igennem luften vigende  
fløj til alle kanter skrigende.  
Nedad, uden stands, foer toget.  
Men i dybet glitret noget  
hvidlet, som en rensdyrbug. —  
Moer, det var vort eget billed,  
som igennem fjeldsø-stillet  
op mod vandets skorpe piled  
i den samme vilde fart,  
som i den vi nedad kiled.



ÅSE

*(gisper efter vejret.)*

Peer! Gud fri mig —! Sig det snart —!

В сторону метнулся он  
И, подпрыгнув чуть не к небу,  
В бездну ринулся стремглав.

*Осе шатается и хватается за ствол дерева.*

*Пер Гюнт продолжает.*

Позади стена крутая,  
А под нами глубь без дна.  
Облака прорезав, в стаю  
Чаек врезались мы с ним.  
С криком чайки разлетелись,  
Мы же дальше вниз стрелой.  
Я взглянул туда и вижу —  
Беловатое пятно.  
Словно б оленье брюхо,  
Нам навстречу все растет...  
То изображение было  
Наше собственное, мать!  
Нам навстречу поднималось  
Из озерной глубины  
На поверхность в то же время,  
Как неслись мы сами вниз!



ОСЕ

*(почти задыхаясь.)*

Пер... скорее, бога ради!



PEER GYNT

Buk fra luften, buk fra bunden,  
stangedes i samme stunden  
så at skummet om os klasked.  
Ja, der lå vi nu og plasked. —  
Langt om længe, du, vi nåde  
nordre landet på en måde;  
bukken svam, og jeg hang bag ham; —  
jeg foer hjem —

ÅSE

Men bukken, du?

PEER GYNT

Å, han går der vel endnu; —

*(knipser i fingrene, svinger sig på halen og tilføjer):*

kan du finde ham, så tag ham!

ÅSE

Og du har ej knækket nakken?  
Ikke begge låar engang?  
Ikke ryggebenet brudt?  
O, Vorherre, — prisen, takken,  
skyldes dig, som hjalp min gut! —  
Brogen har dog fået en revne;

ПЕР ГЮНТ

Вот и встретились олени —  
И со дна и с высоты;  
Брызги так и полетели, —  
Мы нырнули с головой!..  
Как-никак олень, однако,  
Выплыл на берег со мной,  
И я марш домой скорее...



ОСЕ

А олень?..

ПЕР ГЮНТ

Должно быть, там  
Где-нибудь себе гуляет...

*(Прищелкивая пальцами и перевертываясь на  
одном каблуке.)*

Поищи — авось найдешь,  
Постарайся — и поймаешь!

ОСЕ

Как ты шею не сломал?  
Иль хоть ноги, или спину?  
Господи! Хвала тебе!  
Это ты мне спас парнишку..  
Правда, куртка вся в дырах,  
И штанам досталось, видно;





men det er knapt værd at nævne,  
når en minds, hvad meget værre  
kunde hænds i sligt et sprang —!

*(standser pludselig, ser på ham med åben mund  
og store øjne, kan længe ikke finde ord, endelig  
udbryder hun):*

O, din fandens ræglesmed;  
kors og kors, hvor du kan lyve!  
Remsen, som du kommer med,  
minds jeg nu at jeg har kendt  
som en jente på de tyve.  
Gudbrand Glesne er det hændt, —  
ikke dig, du —!

PEER GYNT

Mig, som ham,  
Sligt kan mer end engang hændes.

ÅSE  
*(arrig.)*

Ja, en løgn kan endevendes,  
stadses op med brask og bram,  
klædes i en nygjort ham,  
så dens magre skrot ej kendes.  
Det er det, som du har gjort,  
laget alt så vildt og stort,  
uglet ud med ørnerygge  
og med alt det andet stygge,

Ну, да не о них тужить,  
Как припомнишь, что могло бы...

*(Внезапно застывает с открытым ртом  
и вытаращенными глазами, долго не может  
найти слов и наконец раздражается.)*

Ах ты, чертова башка!  
Ах ты, лгун! Ведь эту сказку,  
Как я вспомнила теперь,  
В девках я еще слыхала!  
Было это не с тобой, —  
С Глесне Гудбрандом когда-то!



ПЕР ГЮНТ

А со мной быть не могло?  
Я ведь тоже ездить мастер.

ОСЕ  
*(сердито.)*

Мастер ты чужую ложь  
Разукрасить так, что с толку  
Хоть кого собьет она.  
И орлов сюда, и чаек,  
И невесть чего приплел он!  
Смесью были с небылицей  
Страх такой нагнал, что я  
Не узнала старой сказки!